



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 2

לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין...

Para explicar “E serei santificado
no meio dos filhos de Israel”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/2/

1 לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין ג' כתות מלאכים כת אחת אומרת קדוש

Para explicar as questões à luz do versículo “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”, a respeito dos três grupos de anjos: um grupo diz “Kadosh” (“Santo”),

וזהו ענין השרפים וכת אחת אומרת קדוש קדוש כו' צריך להקדים מ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמור דצ"ג ע"א ע"פ זה דונקדשתי. קדש איהו סטר עלאה כו'.

e este é o assunto dos Serafins; e um grupo diz “Kadosh, Kadosh” etc. É preciso primeiro introduzir o que está escrito no Raaya Mehemna, Parashat Emor, fôlio 93, lado a, sobre este versículo “E serei santificado”: “Kodesh (‘santidade’) é o lado superior”, etc.

2 ומאי דאקרי קדוש כו' וכיון דישראל קא מקדשי סלקי מתתא לעילא יקרא עילאה עד דאסתלק ו' רזא דשמים עלאין לעילא. כיון דאינון שמים אסתלקו לעילא נהיר ההוא קדש בהו וכדין אקרי לעילא קדוש כו'.

“E o que é chamado Kadosh”, etc. “E, visto que Israel santifica, eleva a glória suprema de baixo para cima, até que a letra vav, o segredo dos céus supremos, ascenda ao alto. Uma vez que esses céus ascenderam ao alto, aquele Kodesh brilha neles; então, é chamado no alto de Kadosh”, etc.

3 ופי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקי"ש [הקריאת שמע] פ"ב [פרק ב'] גבי קדושה דיוצר אור וז"ל [וזה לשונו] והנה ענין קדוש הוא כי תחלה עולה סוד ו' של תפארת לקבל הארה מחכמה הנקרא קדש ונעשה קדוש.

E é explicado em Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 2, a respeito da Kedushá de [a bênção] Yotzer Or, e estas são suas palavras: “Ora, o significado de Kadosh é que, primeiro, o segredo do vav de Tiféret (beleza) se eleva para receber iluminação de Chochmá (sabedoria), que é chamada Kodesh, e se torna Kadosh.”

ואח"כ מתפשט עד התפארת כו' ונעשה שם קדוש ב' וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם ואינון שמים תייבין לדוכתייהו כו'.

Depois, ela se estende até Tiféret etc., e ali se forma o segundo Kadosh.” E este é [o significado de] o que está escrito no Raaya Mehemna, ali: “E aqueles céus retornam aos seus lugares” etc.

4 ואח"כ מתפשט ביסוד ונעשה שם קדוש ג' כו' ומשם מתפשט במלי עכ"ד [עד כאן דבריו] וכ"כ [וכן כתב] בשער חזרת העמידה רפ"ג [ריש פרק ג'] וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם לבתר נחית ההוא נהירו עד דנטיל כולא חד צדיק עילאה דרגא יקירא לקדשא כולא לתתא.

“Depois, ele se estende em Yessod, e ali se forma o terceiro Kadosh, etc., e de lá se estende em Malchut.” Até aqui suas palavras. E assim escreveu em Shaar Chazaras HaAmidah, no início do capítulo 3. E este é [o significado de] o que está escrito no Raaya Mehemna ali: “Depois, aquela luz desce, até que um único tsadic supremo, um nível precioso, a recebe por inteiro, para santificar tudo abaixo.”

וביאר הענין יובן בהקדים מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלצורך יחוד או"א [אבא ואימא] צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] ממש בק"ש [בקריאת שמע].

A explicação do assunto será compreendida após antepor o que está escrito em Etz Chaim: para que haja a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), é necessário elevar mayin nukvin (águas femininas) por meio de autossacrifício efetivo (mesirut nefesh) na recitação do Shemá.

ולצורך יחוד זו"ן [זעיר אנפין ונוקבא] סגי בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ע"י התורה והמצות שע"י ממשיכים יחוד זו"ן [זעיר אנפין ונוקבא] ולכן אפילו מי שתורתו אומנתו מפסיק לק"ש [לקריאת שמע] וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדול הקורא ק"ש [קריאת שמע] בעונתה יותר מהעוסק בתורה כו'.

Mas, para a união de Zeir Anpin e Nukvá, basta elevar mayin nukvin por meio da Torá e das mitsvot, pois assim se atrai a união de Zeir Anpin e Nukvá. Portanto, até mesmo aquele cuja ocupação é a Torá interrompe [seu estudo] para o Shemá; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Maior é aquele que recita o Shemá no horário adequado do que aquele que se ocupa com a Torá”, etc.

(ואע"ג [ואף על גב] שבלק"ת [שבלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית איתא דמצוה הוא שם הוי' ששני אותיות מ"צ דמצוה הם בא"ת ב"ש י"ה דהיינו שע"י המצוה גורם גם יחוד או"א [אבא ואימא] שהם י"ה אך מ"מ הם אותיות מחולפות במ"צ להורות שאין זה גילוי גמור

(E embora em Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Bereshit, esteja escrito que [a palavra] mitsvá é o Nome Havayá, pois as duas letras mem-tsadi de mitsvá, segundo o Atbash [permutação de letras], correspondem a yud-hei, o que significa que, por meio da mitsvá, também se provoca a união de Abá e Imá, que são yud-hei; ainda assim, essas letras aparecem permutadas como mem-tsadi, para mostrar que não se trata de uma revelação completa

כמו ו"ה שבאו בלא חלופי אתון במצוה אבל עיקר יחוד או"א [אבא ואימא] שהם י"ה ממש זהו הנמשך ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמס"נ [דמסירות נפש] באחד וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] וע"י כפ"י וענין חלופי אתון כבינונים שער היחוד והאמונה פרק י"ב).

como vav-hei, que aparecem em mitsvá sem permutação de letras. Mas a união essencial de Abá e Imá, que são efetivamente yud-hei, é atraída pela elevação de mayin nukvin do autossacrifício em [a palavra] Echad ("Um"), e este é o assunto do Shemá. Veja também a explicação e o tema da permutação de letras em [Sefer Shel] Beinonim, Shaar HaYichud VebaEmunah, capítulo 12.)

והטעם לזה הוא מפני שמכיון שכבר נמשך האור וההמשכה של א"ס ב"ה בכלים דאצ"י וא"כ כבר באה ההמשכה וישנה בבחי' סדר ההשתלשלות דהיינו כשנמשכה לאצילות לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] ורק שצריכים להמשיכה משם לבי"ע.

A razão disso é que, uma vez que a luz e o fluxo do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, já foram atraídos para os recipientes de Atsilut, o fluxo já veio e existe no nível da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), isto é, quando foi atraído para Atsilut, para Zeir Anpin e Nukvá; é preciso apenas atraí-lo dali para Beríá, Yetsirá e Assiá.

(אשר זהו ענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שע"י יחוד זה נמשך הולדת נשמות מאצילות לעולם הבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ז שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] פד"ה).

(E este é o assunto da união de Zeir Anpin e Nukvá: por meio dessa união, ocorre o nascimento de almas, que são atraídas de Atsilut para o Mundo de Beríá, conforme está escrito em Etz Chaim, Shaar 47, Shaar Seder ABYA, capítulos 4 e 5.)

לכן ע"י התורה והמצות ג"כ יכולים להמשיך המשכה זו מאחר שכבר ישנה להמשכה בכלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ע"כ ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שהם בחי' כלים ממשיכים המשכה זו שבכלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] להיות נמשך בבי"ע.

Portanto, também por meio da Torá e das mitsvot é possível atrair esse fluxo: como o fluxo já existe nos recipientes de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut, por meio da Torá e das mitsvot, que são do nível dos recipientes, atrai-se esse fluxo que está nos recipientes de Zeir Anpin e Nukvá, para que seja atraído para Beríá, Yetsirá e Assiá.

(וגם עסק התורה צ"ל ג"כ בבחי' ביטול להיות ולא תחללו שלא לעשות חלל והפסק ח"ו [חס ושלום] דאל"כ [דאם לא כן] גם תורה אין לו אלא שעכ"ז [שעם כל זה] הוא בבחי' כלי אבל מסירת נפש היינו לצאת מהכלי לגמרי.

(Também a ocupação com a Torá deve estar num estado de autoanulação (bitul), para que se cumpra "E não profanareis": isto é, não se deve criar um vazio e uma interrupção, D'us não o permita; pois, caso contrário, "nem sequer tem Torá". Ainda assim, ela permanece no nível de um recipiente; ao passo que autossacrifício significa sair completamente do recipiente.

ולפיכך להמשיך היחוד דז"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שהוא המש כת האור שכבר מלובש בכלי ממשיכים ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דעסק התורה והמצות שהן הן מבחי' ז"א ונוק' [ונוקבא] שהתורה היא בז"א

Portanto, para atrair a união de Zeir Anpin e Nukvá, que consiste em atrair a luz já revestida num recipiente, atraímo-la por meio da elevação de mayin nukvin através da ocupação com a Torá e as mitsvot, que pertencem elas mesmas aos níveis de Zeir Anpin e Nukvá: a Torá está em Zeir Anpin

והמצות בנוק' [בנוקבא] ומ"מ כ' [כתב] בבינונים ס"פ כ"ה שקיום התורה ומצותיה תלוי בזה שיזכור תמיד ענין מסירת נפשו לה' על יחודו שיהיה קבוע בלבו תמיד ממש כו' ע"ש)

e as mitsvot estão em Nukvá. Apesar disso, ele escreveu em [Sefer Shel] Beinonim, no final do capítulo 25, que o cumprimento da Torá e de suas mitsvot depende disto: que a pessoa se lembre sempre da questão de entregar sua alma a D'us por Sua unidade, de modo que isso permaneça fixo em seu coração sempre, literalmente, etc.; veja ali.)

אבל כדי להמשיך יחוד או"א [אבא ואימא] שהוא המשכת אור חדש מה שלא נמשך עדיין בהכלים דאצילות כלל

Mas, para atrair a união de Abá e Imá, que consiste em atrair uma luz nova, algo que ainda não foi atraído de modo algum para os recipientes de Atsilut,

כי אם שצריכים לעורר ולהמשיך אור חדש והמשכה חדשה ממש מאור א"ס ב"ה אשר זהו ענין יחוד או"א [אבא ואימא] דאין הפ"י שהתחלת ההמשכה מאו"א [מאבא ואימא] לבד אלא

é preciso, antes, despertar e atrair uma luz nova e um fluxo verdadeiramente novo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e isso é o significado da união de Abá e Imá. Pois não se quer dizer que o fluxo começa somente em Abá e Imá; ao contrário,

כי או"א [אבא ואימא] מקבלים מכתר וכתר מעתיק עד א"ס המאציל העליון כי הוא לבדו יש בו כח לחדש תמיד לפי שאין לו סוף משא"כ בנאצלים כו'.

Abá e Imá recebem de Kéter, e Kéter, de Atik, até o Infinito (Ein Sof), o Emanador Supremo; pois somente Ele tem o poder de renovar constantemente, visto que não tem fim — o que não ocorre com os seres emanados, etc.

אלא שנקי ע"ש יחוד דאו"א [דאבא ואימא] לפי כי בהיות האור עדיין למעלה מאו"א [מאבא ואימא] הוא בחי' סתימו דכל

Apenas é chamada pelo nome de união de Abá e Imá porque, enquanto a luz ainda está acima de Abá e Imá, ela se encontra no nível do “mais oculto de todos os

סתימין ונעלם מאד וראשית הגילוי הוא בחכמה וממנה נמשך בבינה וכמ"ש כ"ז [כל זה] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"א [פרק י"א] ומבואר באריכות יותר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא

ocultos” e é extremamente encoberta; o início da revelação ocorre em Chochmá, e dela a luz se estende a Biná. Tudo isso está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 11, e é explicado com mais detalhes em Likkutei Torah [do Arizal], Parshas Vayera.

(ועיין בזהר פ' בשלח דס"ג ע"ב ע"פ ממעמקים קראתיך אמר רבי חזקיה כד עתיקא סתימא דכל סתימין בעי לזמנא ברכאן לעלמין אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה כו' ועי' במק"מ [במקדש מלך] שם בשם האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה].

(E veja o Zohar, Parshas Beshalach, folio 63, side b, sobre o versículo “Das profundezas clamei a Ti”: “Rabbi Chizkiyah disse: Quando o Ancião, o mais oculto de todos os ocultos, deseja preparar bênçãos para os mundos, Ele coloca tudo e inclui tudo nesta profundidade suprema”, etc. E veja o Mikdash Melech ali, em nome do Arizal, de abençoada memória.

ועי עוד בפי ויגש דר"י [דרכינו יצחק] ע"א ת"ח [תא חזי] בית פרעה כו' ע"ש. ועו"ל [ועוד יש לומר] הטעם שנקרא ע"ש יחוד דא"א [דאבא ואימא] מטעם שכשנמשך האור ומגיע בחו"ב [בחכמה ובינה] זהו ההתקשרות והמשכת הסובב בממלא ועמ"ש גבי פסח בענין ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו כו' ועמ"ש סד"ה שימני כחותם ע"ש)

E veja ainda em Parshas Vayigash, folio 210, side a: "Vem e vê: a casa do Faraó", etc.; veja ali. Pode-se dizer ainda que o motivo de ser chamada pelo nome da união de Abá e Imá é que, quando a luz é atraída para baixo e chega a Chochmá e Biná, isso constitui o vínculo e a atração da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E veja o que está escrito a respeito de Pêssach, sobre o assunto de "E Havayá, nosso D'us, nos tirou": Abá e Imá, que se revestiram, etc. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa "Põe-me como um selo"; veja ali.)

ולכן כדי לעורר ולהמשיך מאור א"ס ממש צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] שע"י ממשיך מעיקרא דכולא המשכה חדשה דא"כ [דאם לא כן] אינו יכול לעורר ולהמשיך מבחי"א א"ס ממש.

Portanto, para despertar e atrair para baixo da própria Luz Infinita, é necessário elevar mayin nukvin por meio do autossacrifício, pois assim se atrai um novo fluxo da "raiz de tudo"; caso contrário, não é possível despertar e atrair para baixo do próprio nível do Infinito.

ולכן לעורר המשכה זו צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] ממש שע"י מעורר וממשיך מעצמות אור א"ס ב"ה וממשיך משם המשכה חדשה ע"י יחוד דא"א [דאבא ואימא] (ועמ"ש בזה בד"ה מה יפו פעמך בנעלים ובביאור ע"פ הראיני את מראיך)

Portanto, para despertar esse fluxo, é necessário elevar mayin nukvin por meio do autossacrifício efetivo, pois assim se desperta e atrai da essência da Luz Infinita, bendito seja Ele, e de lá se atrai um novo fluxo por meio da união de Abá e Imá. (E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa "Quão belos são teus passos nas sandálias", e na explicação do versículo "Mostrame tua aparência".)

ויוכן עוד ענין זה ממ"ש במ"א בד"ה פתח אליהו שמאצילות לכי"ע הגם שהאור נמשך ע"י פרסא מ"מ נקי סדר ההשתלשלות משא"כ מא"ס ב"ה לאצילות הוא שלא כסדר ההשתלשלות

Este assunto será compreendido melhor a partir do que está escrito em outro lugar, no discurso que começa "Patach Eliyahu": que, de Atsilut a Beriá, Yetsirá e Assiá, embora a luz seja atraída por meio de uma parsa (partição), isso ainda é chamado de ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshehut); ao passo que, do Infinito, bendito seja Ele, a Atsilut, não se segue a ordem da cadeia descendente dos mundos,

רק ע"י צמצום ומקום פנוי כי אין ערוך לך כו' חד לא בחושבן כו' ע"ש באריכות.

mas somente por meio de tsimtsum (contração) e de um espaço vazio, pois "Não há comparação contigo", etc., "Um, mas não em número", etc.; veja ali extensamente.

5 והנה באדם ג"כ יש בחי' השתלשלות ומה שלמעלה מהשתלשלות. דהיינו כי מחכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות שכל ומדות ומחודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה]. לכן ע"י ממשיכים ג"כ מסדר ההשתלשלות מאצילות לבי"ע.

Ora, também no ser humano há o nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e aquilo que está acima da hishtalshelut. Isto é, de Chochmá para baixo encontra-se o nível da hishtalshelut: o intelecto, os atributos emocionais (midot) e o pensamento, a fala e a ação. Portanto, por meio deles também se atrai o fluxo da ordem da hishtalshelut, de Atsilut para Beríá, Yetsirá e Assiá.

אבל להיות המשכת אור חדש מא"ס ב"ה שהוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות זה אינו כ"א ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] דייקא שהוא בנפש ג"כ מבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו למעלה מהשכל והטעם.

Mas, para que se atraia uma luz nova do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da ordem da hishtalshelut, isso só ocorre por meio da elevação de mayin nukvin através do autossacrifício (mesirut nefesh), especificamente; também na alma, isso provém do nível que está acima da ordem da hishtalshelut, isto é, acima do intelecto e da razão.

6 והשכל לגבי למעלה מהשכל והחכמה הוא שלא כסדר ההשתלשלות כמ"ש והחכמה מאין תמצא. ועמ"ש מזה סד"ה כי קרוב אליך הדבר.

E o intelecto, em relação ao que está acima do intelecto e de Chochmá, não segue a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como está escrito: "E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?" E veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa: "Pois a questão está muito perto de ti."

והיינו בחי' יחידה שכנפש שממנה נמשך הרצון לה' במס"נ [במסירות נפש] ולכן ע"י דייקא מעורר וממשיך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כו'

Este é o nível de yechidá na alma, de onde se estende a vontade por D'us com autossacrifício (mesirut nefesh); portanto, é precisamente por meio disso que se desperta e se atrai de cima, acima da ordem da hishtalshelut, etc.

(וזהו שכתוב) בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ה דרוחין ונפשין של הצדיקים הם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דז"ן [דזעיר אנפין ונוקבא]. אך נשמה לנשמה ונשמה הם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דא"א [דאבא ואימא]. ועיין מזה בשער היחודים פ"ח [פרק ח'].

(E é isso que está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 5: que os níveis de ruach e nefesh dos justos são mayin nukvin (águas femininas) e mayin duchrin (águas masculinas) de Zeir Anpin e Nukvá, mas que a neshamá da neshamá e a neshamá são mayin nukvin e mayin duchrin de Abá e Imá. E veja sobre isso em Shaar HaYichudim, capítulo 8.)

והיינו כי רוח ונפש זהו בחי' האור המלובש בכלי וממשיכים עי"ז האור שכבר מלובש בכלים כנ"ל אבל להמשיך יחוד א"א [אבא ואימא] צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' מאדך בלי גבול שהוא בחי' יחידה וזהו ענין נשמה לנשמה.

Isto é, ruach e nefesh são o nível da luz revestida num recipiente, e por meio delas se atrai a luz que já está revestida em recipientes, como mencionado acima; mas, para atrair a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), é preciso elevar mayin nukvin no nível de me'odechá ("com toda a tua força"), sem limite, que é o nível de yechidá; e este é o conceito da neshamá da neshamá,

כנודע דהיינו שהיא למעלה מבחי' נשמות הכלים כו') וזהו ענין קדוש הא' דפי' ברע"מ [ברעיא מהימנא] שהוא הסתלקות הוי"ו שהוא ז"א דאצילות בחכמה שנק' קדש.

como é sabido; isto é, ela está acima do nível das almas dos recipientes, etc.) E este é o conceito do primeiro Kadosh, que o Raaya Mehemna explica como a ascensão do vav — que é Zeir Anpin de Atsilut — para Chochmá, que é chamada Kodesh.

ועלייה זו היינו שז"א עולה בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] בכדי שע"ז יהיה יחוד א"א [אבא ואימא] שבחינה זו נעשה ע"י המס"ן [המסירות נפש] למטה.

E essa ascensão significa que Zeir Anpin ascende como mayin nukvin, para que assim ocorra a união de Abá e Imá; e este nível é produzido pelo autossacrifício abaixo.

ולמעלה הוא ג"כ בחי' ביטול והתכללות ז"א למעלה (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם. בהפרש שבין עליות העולמות ובין עליות ז"א בבחי' עיבור במעי אימא שע"י ממשיך מוחי' [מוחיה] דגדלות כו' ע"ש)

E acima também há um estado de autoanulação (bitul) e inclusão de Zeir Anpin no nível superior. (E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo "Põe-me como um selo", sobre a diferença entre as ascensões dos mundos e as ascensões de Zeir Anpin no estado de ibur (gestação) no ventre de Imá, por meio do qual atraí os mochin de gadlut (o intelecto maduro), etc.; veja ali.)

וע"י דייקא נמשך יחוד או"א [אבא ואימא] אשר החכמה נק' קדש והוא בחי' אין. והבינה נק' יש. והיחוד הוא שיומשך ויתהווה מאין ליש.

E é precisamente por meio disso que se atrai a união de Abá e Imá: Chochmá é chamada Kodesh e é o nível de ayin (nada), enquanto Biná é chamada yesh (algo); e a união consiste em que algo seja atraído e passe a existir de ayin a yesh.

והוא המשכת אור חדש ולא דוקא בחי'ב [בחכמה ובינה] דאצילות לבד. כ"א שרש המשכה זו הוא מלמעלה מאצילות וגם בעולם העקודים שיומשך מחכמה לבינה כו'.

Isto é a atração de uma luz nova, e não necessariamente apenas em Chochmá e Biná de Atsilut; pelo contrário, a raiz desse fluxo está acima de Atsilut, e também no Mundo de Akudim, de modo que seja atraído de Chochmá para Biná, etc.

7 וזהו ברוך אומר ועושה אמירה היא בחכמה והעשייה בבינה שהם ל"ב נתיבות ושבילין הנמשכים מחכמה לבינה

E este é [o sentido de] "Bendito é Aquele que diz e faz": o dizer está em Chochmá, e o fazer, em Biná, que são os trinta e dois caminhos e veredas que se estendem de Chochmá a Biná,

שהם ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית וזהו כולם בחכמה עשית בבינה. והוא מפני שהחכמה נק' אין ובינה נק' יש.

que são os trinta e dois Nomes Elokim na obra da Criação. E este é [o sentido de] "Tu fizeste todos eles com sabedoria": [a realização se dá] em Biná. Isso porque Chochmá é chamada ayin, e Biná é chamada yesh.

8 ולכך התלבשות אור א"ס הוא בחכמה דוקא מפני שחכמה היא בחינת ביטול וכמ"ש בסש"ב [בספר של

בינונים] פל"ה בשם המגיד נ"ע [נשמתו עדן]

Portanto, a investidura da Luz Infinita (Or Ein Sof) ocorre especificamente em Chochmá, porque Chochmá é o nível da autoanulação (bitul), conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 35, em nome do Maguid, cuja alma está no Éden.

והיינו שהחכמה הוא רק זה ההשגה עצמה שמשגת עוצם הביטול איך דכולא קמיה כלא חשיב ממש ואין עוד.

Isto é, Chochmá é somente essa própria compreensão que apreende a intensidade do bitul: como “tudo diante Dele é considerado verdadeiramente como nada” e “não há nada além Dele”,

ואיך דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ולכך נק' החכמה אמת. וכמ"ש מזה ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם כו'.

e como “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”. Por isso, Chochmá é chamada de verdade, conforme está escrito a esse respeito sobre o versículo “E Moshe escreveu suas jornadas”, etc.

אבל בחי' בינה שהוא בחי' ההשגה נק' יש (וכמ"ש במ"א בענין מוחין דאבא ומוחין דאימא. שבחי' מוחין דאימא זהו מקור סדר ההשתלשלות מעילה לעילה אבל מוחין דאבא הוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות).

Mas o nível de Biná, que é o nível da compreensão, é chamado de yesh (algo). (Conforme está escrito em outro lugar a respeito dos mochin de Abá e dos mochin de Imá: os mochin de Imá são a fonte da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa em causa, enquanto os mochin de Abá são aquilo que está acima da ordem de hishtalshelut.)

(עיין מזה בד"ה מצה זו כו' ובד"ה ששים המה מלכות. גבי ומעין מבית ה' יצא)

(Veja sobre isso o discurso que começa “Esta matsá”, etc., e o discurso que começa “Sessenta são as rainhas”, a respeito de “E uma fonte sairá da Casa de Havayá”).

וזהו שדוקא ע"י עליית הוי"ו שהוא בחי' שמים ז"א דאצילות לבחי' קדש שהוא חכמה. שהוא בבחינת ביטול ואין. עי"ז הוא ממשיך יחוד או"א [אבא ואימא].

E é por isso que, especificamente por meio da ascensão do vav, que é o nível dos “céus”, Zeir Anpin de Atsilut, ao nível de Kodesh, que é Chochmá, em estado de bitul e ayin, ele atrai a união de Abá e Imá,

שיומשך המשכה חדשה מאור א"ס. ויתה וה ויומשך מאין ליש. וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו. והם כת אחת האומרת קדוש פ"א.

para que uma nova emanção seja atraída da Luz Infinita, e venha a existir e seja atraída de ayin a yesh. E este é o sentido de "Serafins estavam acima dele (mima'al lo)"; eles são o grupo que diz Kadosh uma vez,

דהיינו בחי קדוש הא'. והיינו שעבודתם הוא ליכלל וליבטל באור א"ס ב"ה. אשר למטה זהו נקי מס"נ [מסירות נפש].

isto é, o nível do primeiro Kadosh. Seu serviço consiste em serem absorvidos e anulados na Luz Infinita, bendito seja Ele; abaixo, isso é chamado de autossacrifício (mesirut nefesh).

ולכן עומדים ממעל לו פ"י ל"ו נקי המשכת האור שנמשכו כבר בכלים. שהוא בחי הוי"ו דקדוש. Portanto, eles "estão acima de lo": isto é, lo (lamed-vav) é a denominação da extensão da luz que já foi estendida aos recipientes, o nível do vav de Kadosh.

(וגם וי פעמים וי גימט' [גימטריא] ל"ו וכמ"ש במ"א בענין מי ברא אלה. דאלה היינו ששה מדות כל א' כלול משה בגימטריא אלה)

(Além disso, vav vezes vav equivale numericamente a lamed-vav (trinta e seis), conforme está escrito em outro lugar sobre o tema de "Quem criou estes (eleh)": eleh são os seis atributos, cada um composto por seis, cujo valor numérico é eleh.)

אבל השרפים עומדים ממעל ל"ו שהם גורמים גם באצ"י עליית הוי"ו לבחי קדש מה שלמעלה מבחי ו'. Mas os Serafim estão acima do lamed-vav, pois fazem com que também em Atsilut o vav ascenda ao nível de Kodesh, que está acima do nível de vav.

(וע"ד מ"ש במ"א בד"ה לך לך בענין הוא עשנו ולו אנחנו ולא באל"ף ול"ו בוי"ו. וע"ד מ"ש באדר"י [באדרא זוטא] דרצ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ ולו נתכנו עלילות ע"ש.

(Isso segue a linha do que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com "Lech Lecha", sobre o tema de "Ele nos fez, e somos Seus (velo)": velo com alef e lo com vav. E também segue a linha do que está escrito na Idra Zuta, fôlio 292, fim do lado b, sobre o versículo "E por Ele (velo) são pesadas as ações"; veja lá.

ועד"ז ועד בחילופי אתוון אחד נמצא מה שבאחד זהו בחי' אלף רישא דאתוון. בחלופי אתוון זהו ו' וזהו בחי' ועד. ולכן בחי' למס"נ [למסירות נפש] באחד זהו ממעל לוי"ו דועד. כי ועד הוא יחודא [יחודא תתאה] משא"כ אחד יחודא [יחודא עילאה] כו'.

Do mesmo modo, vaed ("e para sempre") corresponde, pela permutação das letras, a echad ("um"). Assim, o que em echad é o nível de alef, a primeira das letras, corresponde, na permutação das letras, a vav, e esse é o nível de vaed. Portanto, o nível de autossacrifício em Echad está acima do vav de vaed, pois vaed é a unidade inferior (yichudá tataá), ao passo que echad é a unidade superior (yichudá ilaá), etc.)

(ובזה יובן מ"ש בירושלמי רפ"ט דברכות. עוביו של רקיע מהלך ת"ק שנה. טלפי החיות מהלך חמש מאות שנה וחמש עשרה מנין ישרה.)

(Com isso será compreendido o que está dito no Talmud de Jerusalém, no início do capítulo 9 de Berachot: "A espessura do firmamento corresponde a uma jornada de quinhentos anos. Os cascos dos Chayot correspondem a uma jornada de quinhentos e quinze anos, o valor numérico de yesha-rah ('reta').")

(הובא בתוספות פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ג ע"א). דאינו מוכן מהו ענין שהרגל הוא חמש עשרה דוקא יותר מעובי הרקיעים ושכין כל רקיע שהכל מהלך ת"ק שנה.

(Isso é citado pelos Tosafot, capítulo 2 de Chaguigá, fólho 13, lado a.) Pois não se compreende por que o pé excede precisamente em quinze a espessura dos firmamentos e [a distância] entre cada firmamento, que corresponde, em todos os casos, a uma jornada de quinhentos anos.

והענין כי ת"ק שנה נמשך מבחי' ה' מדות שבפסוק לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד.

A explicação é que os quinhentos anos derivam do nível dos cinco atributos mencionados no versículo: "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor",

שהן עצמיות המדות משא"כ בחי' מדה הששית בחי' כי כל הוא ההשפעה שהוא כללות דחמשה מדות העצמיים וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכ"ח ספ"א [סוף פרק א'].

que são a essência dos atributos; ao passo que o nível do sexto atributo, o nível de "pois tudo" (ki chol), é a transmissão, que constitui a expressão geral e coletiva dos cinco atributos essenciais, como está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar 28, final do capítulo 1.

9 ועמ"ש מזה בד"ה אתה הצבת כל גבולות ארץ. ושמים הם אש ומים היינו שנמשכו מבחי' מדות עליונות

E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa "Tu estabeleceste todos os limites da terra". E os céus (shamayim) são fogo e água (esh umayim), isto é, foram atraídos do nível dos atributos supernais;

לכן הם כל אחד ת"ק שנה כפי המדות העצמיים שמהם חוצבו. אמנם עבודת המלאכים שהם בחי' עומדים ממעל לו.

por isso, cada um deles tem quinhentos anos, segundo os atributos essenciais dos quais foram talhados. Contudo, o serviço dos anjos, que estão no nível de "estar acima de lo",

היינו להמשיך האור מיחוד או"א [אבא ואימא] שלמעלה מבחי' המדות כי בחכמה מלובש אור א"ס שלמעלה מעלה מבחי' מדות כו' וע"כ נאמר ורגליהם רגל ישרה אשר מנין ישרה הוא בחי' י"ה יותר מבחי' ת"ק

consiste em atrair a luz da união de Abá e Imá, que está acima do nível dos atributos, pois em Chochmá está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), muito acima do nível dos atributos, etc. Por isso se diz: "E seus pés eram um pé reto (yesharah)", pois o valor numérico de yesharah corresponde ao nível de yud-hei, além do nível de quinhentos.

והיינו לפי שממשיכים מבחי' י"ה בהמדות שהם בחי' ת"ק שנה שלהיות מקור ההתחדשות מאין ליש הוא מבחי' י"ה וכמ"ש כי ביה ה' צור עולמים כו'

Isso se deve ao fato de atraírem o nível de yud-hei para os atributos, que correspondem ao nível de quinhentos anos; pois a fonte da renovação de ayin para yesh provém do nível de yud-hei, como está escrito: "Pois em Yah, Havayá, é a Rocha dos mundos", etc.

ועד"ז יובן ענין ט"ו וזין שבאמת ויציב שהם נגד ט"ו שיר המעלות שהוא ג"כ להמשיך מבחי' י"ה כבחי' י"ה (ועמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן בענין יהא שמים רבא מברך כו'):

Da mesma forma se compreenderá o tema dos quinze vavs em Emet VeYatziv, que correspondem aos quinze Cânticos das Ascensões: também isso consiste em atrair do nível de yud-hei para o nível de vav-hei. (E veja o que está escrito no discurso que começa "Vê, ponho diante de ti", sobre o tema de "Que Seu grande Nome seja bendito", etc.)

10 ב וענין הקדוש הב' דפי' ברע"מ [ברע"א מהימנא] ולבתר נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיא דאיהו שמים

2. E quanto ao segundo Kadosh, que o Raaya Mehemna explica: "E depois, aquela luz suprema brilha sobre o trono, que são os céus,"

ואינון שמים תייבין לדוכתייהו ומתיישבין ביה בההוא נהירו וכדין אקרי קדוש היינו מה שאח"כ נמשך מחו"ב [מחכמה ובינה] לז"א והוא ענין שתפארת דאימא נעשה כתר לז"א.

“e aqueles céus retornam aos seus lugares e se estabelecem naquela luz, e então é chamado Kadosh”: isto é o que depois é estendido de Chochmá e Biná a Zeir Anpin, e é o aspecto de Tiféret de Imá tornar-se Kéter para Zeir Anpin.

פי' שע"י עליות הוי"ו דקדוש בקדש שהוא למטה מבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"ן [במסירות נפש] שע"י נעשה יחוד או"א [אבא ואימא] כנ"ל ואז נעשה מזה אח"כ להיות ת"ת דאימא כתר לז"א וזהו הקדוש הב' והמשכה זו הוא ע"י עסק התורה.

Isto é: por meio das ascensões do vav de Kadosh a Kodesh, o que, abaixo, corresponde ao nível da elevação de mayin nukvin por meio do autossacrifício (mesirut nefesh), pela qual se efetua a união de Abá e Imá, como mencionado acima, resulta depois que Tiféret de Imá se torna Kéter para Zeir Anpin; e este é o segundo Kadosh. E esta emanção ocorre por meio do estudo da Torá.

11 ועיין בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ג [פרק ג'] דנשמת הכתר דז"א הוא מתפארת דאבא. וזהו שע"י יחוד או"א [אבא ואימא] דייקא נמשך הכתר לז"א.

E veja Etz Chaim, Shaar 22, capítulo 3, onde se ensina que a alma do Kéter de Zeir Anpin provém de Tiféret de Abá. É por isso que, especificamente por meio da união de Abá e Imá, o Kéter é atraído para Zeir Anpin.

וביאר הדבר הוא כי הנה א"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו תחלה ואין לו תכלה וכל העולמות נאצלו ונבראו במחשבה א' לבד

A explicação da questão é a seguinte: o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é como Seu Nome: não tem princípio nem fim, e todos os mundos foram emanados e criados por um único pensamento.

וזהו ענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות והיינו בסקירה אחת ולזאת צמצום עצום הוא להיות מצמצם א"ע [את עצמו] כביכול במחשבה האחת ובתחלת הבריאה היה זה מעצמו כי חפץ חסד הוא

E este é o sentido de “Ele vê e contempla até o fim de todas as gerações”: isto é, com um único olhar. Portanto, é um tsimtsum (contração) imenso para Ele contrair a Si mesmo, por assim dizer, no único pensamento. No início da Criação, isso ocorreu por iniciativa própria, pois “Ele deseja a bondade”;

אבל עתה צ"ל אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך לו יתברך רצון. שיהיה רוצה לצמצם א"ע [את עצמו] להחיות העולמות.

mas agora é necessário um despertar de baixo, para elevar mayin nukvin e atrair para Ele, bendito seja, uma vontade: que Ele queira contrair a Si mesmo para dar vida aos mundos.

12 וזהו ענין שממשיכים להיות הכתר לז"א שהכתר היינו רצון והוא המשכת הרצון להיות בחי ז"א דאצילות.

E este é o assunto de atrair para baixo, para que haja Kéter para Zeir Anpin: Kéter é a vontade, e trata-se de atrair para baixo a vontade de que exista o nível de Zeir Anpin de Atsilut.

כי באמת גם בחינת אצילות הוא בחי צמצום אצלו ית' כי אצילות היינו מלשון ויאצל מן הרוח. שהוא בחי הארה והתגלות ממנו ית'.

Pois, na verdade, até mesmo o nível de Atsilut é um tsimtsum em relação a Ele, bendito seja, pois Atsilut deriva da expressão "E Ele tomou (vayátseil) do espírito", que é o nível de uma iluminação e revelação provenientes Dele, bendito seja.

13 ואצל המקבלים נקרא בחינת אצילות גילוי מן ההעלם. שהוא יתברך אינו מושג והוא הנעלם טמירא דכל טמירין.

Do ponto de vista dos recipientes, o nível do Mundo de Atsilut (Emanação) é chamado de revelação a partir do ocultamento, pois Ele, bendito seja, não é apreendido; Ele é o Oculto, "o mais oculto de todos os ocultos".

ואצילות הוא מה שנמשך בבחינת גילוי. אבל אצלו ית' הוא להיפך שקמיה יתברך אין נעלם.

E Atsilut é aquilo que é estendido de maneira revelada. Mas, em relação a Ele, bendito seja, é o contrário, pois diante Dele, bendito seja, nada está oculto.

14 ולהיות בחי אצילות שהוא הגילוי לגבי המקבלים צ"ל ע"י צמצום עצום א"כ אצילות זה נקרא העלם אצלו יתברך

E como o nível de Atsilut, que é a revelação para os que recebem, só pode surgir por meio de um tsimtsum (contração) imenso, esse Atsilut é chamado de ocultação em relação a Ele, bendito seja:

דהיינו שעיקר האור הוא בבחינת העלם ולא נגלה כלל בהאצילות כו'. א"כ מה שאצלנו נקרא גילוי.

isto é, a essência da luz permanece em estado de ocultação e não se revela de modo algum em Atsilut, etc. Sendo assim, aquilo que para nós é chamado de revelação

אצלו יתברך נקרא בחינת העלם וכמאמר הזהר דכתר עליון אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח אוכם הוא קדם עילת העילות דהיינו שהאור והגילוי דכתר נקרא חשך והעלם לגבי א"ס ב"ה.

é chamado de ocultação em relação a Ele, bendito seja; conforme a afirmação do Zôhar de que Kéter supremo, “embora seja uma luz límpida, é negro diante da Causa das causas”: isto é, a luz e a revelação de Kéter são chamadas de escuridão e ocultação em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

(ועמ"ש מזה ע"פ שחורה אני אש שחורה) ונודע דהכתר נקרא אצילות שבאצ"י והיינו שמה שאצל הע"ס [העשר ספירות] נק' אצילות וגילוי זהו באמת בחינת העלם אצלו ית' מטעם הנ"ל שלהיות גילוי זה הוא ע"י העלם עיקר האור כו'.

(E veja o que está escrito a respeito disso sobre o versículo “Sou negra”, [a respeito do] “fogo negro”.) E é sabido que Kéter é chamado de Atsilut de Atsilut; isto é, aquilo que, em relação às Dez Sefirot, é chamado de Atsilut e revelação é, na verdade, ocultação em relação a Ele, bendito seja, pela razão mencionada acima: essa revelação ocorre por meio da ocultação da essência da luz, etc.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צמצם שכינתו בין שני בדי הארון. דלכאורה אינו מובן מהו הפ"י צמצם שכינתו בין שני בדי הארון.

E, de modo semelhante, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Ele contraiu Sua Shechiná entre os dois varais da Arca.” Pois, aparentemente, não se entende o que significa “Ele contraiu Sua Shechiná entre os dois varais da Arca”:

הלא לית אתר פנוי מיני ומלא כל הארץ כבודו. את השמים ואת הארץ אני מלא.

Não é assim que “não há lugar vazio d’Ele”, que “a terra inteira está cheia de Sua glória” e que “Eu preencho os céus e a terra”?

15 ופ"י המגיד נ"ע [נשמתו עדן] כי הנה בכל העולם עם היותו מלא כל הארץ הוא בבחי' העלם מהעולם שלכן נקרא סתימו דכל סתימין.

E o Maguid, cuja alma está no Éden, explicou: em todo o mundo, embora Ele preencha toda a terra, Ele está oculto do mundo; por isso é chamado “o mais oculto de todos os ocultos”.

רק בין בדי הארון היה אור ו יתברך מתגלה בבחינת גילוי. אך זה הגילוי גופא הוא בחינת צמצום אצלו יתברך. שהוא יתברך בעצמו הוא סתימו דכל סתימין.

Somente entre as varas da Arca Sua luz, bendito seja Ele, era revelada abertamente. Mas essa própria revelação é um tsimtsum (contração) em relação a Ele, bendito seja Ele, pois Ele próprio, bendito seja Ele, é “o mais oculto de todos os ocultos”.

16 ואי אפשר להתגלות רק הארה בעלמא. לכך כל בחינת גילוי הוא בחינת צמצום אצלו יתברך.

E é impossível que se revele algo além de um mero vislumbre; portanto, toda revelação é um tsimtsum (contração) em relação a Ele, bendito seja.

וקצת משל ע"ז כמו עד"מ כשהרב מעמיק מאד באיזו שכל עמוק מאד וכל שכלו ומחשבתו בעמקות השכל ההוא.

E há uma analogia parcial para isso: por exemplo, quando um mestre se aprofunda muito em alguma ideia muito profunda, e todo o seu intelecto e pensamento estão na profundidade daquela ideia,

17 ובעת טרדתו בעמקות מחשבתו מדבר אותו בדבור ג"כ הנה אצל הרב הארת השכל שיצא בדבור ממנו הוא כלא חשיב לגבי עיקר עמקות השכל שבמחשבתו שלא נמשך ונתגלה כלל בדבור

E, enquanto está absorvido na profundidade de seu pensamento, também o exprime em palavras. Para o mestre, porém, o vislumbre da ideia que dele se exteriorizou em palavras é como nada em comparação com a profundidade essencial da ideia que está em seu pensamento, a qual de modo algum foi transmitida e revelada em palavras.

אבל לגבי התלמיד השומע אזי הדבור של הרב הוא אצלו הגילוי והמחשבה של הרב הוא ההעלם.

Mas, para o aluno que escuta, a fala do mestre é o que lhe está revelado, e o pensamento do mestre é o que lhe está oculto.

18 ואצל הרב הוא להפך שזה הגילוי הוא העלם כוי ומכ"ז [ומכל זה] מובן מה שצריכים להמשיך מתפארת דאימא להיות כתר לז"א.

E para o mestre é o inverso: o que está revelado [a fala] é ocultação etc. De tudo isso se compreende por que é necessário fazer descer de Tiféret de Imá para que se torne Kéter de Zeir Anpin.

כי הנה ז"א הוא המדות דאצילות כשמלובשים האורות בכלים ונק' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שהם בחי' סדר הנהגת העולמות.

Pois Zeir Anpin são os atributos emocionais (midot) de Atsilut quando as luzes estão revestidas em recipientes; eles são chamados Chessed, Guevurá e Tiféret, e constituem a ordem pela qual os mundos são conduzidos.

19 וזהו צמצום אצלו ית' דלאו מכל אלין מדות איהו כלל. ועל כן צריכים להמשיך לו רצון שירצה בזה הצמצום שהוא הגילוי שבמדות דאצילות שבהם התנהגות העולמות.

E isto é um tsimtsum (contração) em relação a Ele, bendito seja, pois "Ele não é, de modo algum, nenhum desses atributos". Portanto, é necessário atrair para Ele uma vontade, para que Ele queira este tsimtsum, que é a revelação dos atributos (midot) de Atsilut, por meio dos quais os mundos são conduzidos.

וזהו ענין הכתר דז"א שהוא בחי' רצון שממשיכים מתפארת דאימא. כי אימא נק' א"ס בערך ז"א ע' [עיינ'] בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה דרוש ה' וגם שהתגלות עתיק שהוא א"ס הוא בבינה.

E este é o conceito de Kéter do Zeir Anpin, que é o nível da vontade, atraída de Tiféret de Imá. Pois Imá é chamada "Ein Sof" em relação ao Zeir Anpin (veja Etz Chaim, Shaar 25, Derush 5); além disso, a revelação de Atik, que é Ein Sof, ocorre em Biná.

20 וזהו ענין הקדוש השני והוא נמשך ע"י עסק התורה דמחוי"ב [דמחכמה ובינה] נפקת. אך היינו אחר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דקדוש הא' למס"נ [למסירות נפש] באחד שעיי"ז ממשיכים יחוד דאוי"א [דאבא ואימא]

E este é o significado do segundo "Kadosh", que é atraído por meio do estudo da Torá, pois ela "procede de Chochmá e Biná". Isso, porém, ocorre depois da elevação de mayin nukvin do primeiro "Kadosh": o autossacrifício (mesirut nefesh) em "Echad", por meio do qual se atrai a união de Abá e Imá,

שהוא המשכת אור חדש מהמאציל העליון כו' ואזי אח"כ קדוש הב' הוא מה שנמשך מאוי"א [מאבא ואימא] הכתר לז"א כנ"ל.

que consiste na atração de uma luz nova do Emanador Supremo, etc.; e então, depois disso, o segundo "Kadosh" é aquilo que é atraído de Abá e Imá: o Kéter para Zeir Anpin, como mencionado acima.

(ופי' מ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיא דאיהו שמים יובן ממ"ש במ"א בד"ה השמים כסאי שהשמים היא התורה כמו שנתלבשה במדות חו"ג [חסד וגבורה] ולהיות התהוות התורה בבחי' שמים שהתורה קדמה אלפים שנה לעולם

(O significado do que é dito na Raaya Mehemna — “aquela luz suprema brilha sobre o trono, que é os céus” — será compreendido à luz do que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Os céus são Meu trono”: os céus são a Torá tal como está revestida nos atributos de Chessed e Guevurá. E, para que a Torá venha a existir no nível dos céus, pois “a Torá precedeu o mundo por dois mil (alpayim) anos”,

דהיינו בחי' אאלפך חכמה אאלפך בינה שלמעלה מבחי' עולם ומבחי' שמים הנה זהו נקי' בחי' כסאי שהוא בחי' ישיבה והשפלה והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כו' ע"ש וז"ש [וזהו שכתוב] הרע"מ [הרע"א מהימנא] ולבתר נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיא דאיהו שמים.

isto é, o nível de “Eu te ensinarei (a'alefcha) sabedoria, Eu te ensinarei entendimento”, que está acima do nível do mundo e acima do nível dos céus, é chamado o nível de “Meu trono”, que é o nível de sentar-se e rebaixar-se; e isso ocorre por meio de um despertar de baixo, etc.; veja lá. E é isso que diz a Raaya Mehemna: “E depois, aquela luz suprema brilha sobre o trono, que é os céus.”

כורסיא דייקא כמ"ש השמים כסאי כנ"ל והיינו מה שנמשך מאו"א [מאבא ואימא] הכתר לז"א הנקי' שמים והיינו ע"י עסק התורה):

“Trono”, especificamente, como está escrito: “Os céus são Meu trono”, como mencionado acima; e isto é aquilo que é atraído de Abá e Imá: o Kéter para Zeir Anpin, que é chamado céus, e isso ocorre por meio do estudo da Torá.)

21 ג והקדוש הג' הוא כשירד ונמשך עוד למטה לדרגא דצדיק שהוא סופא דכל דרגין שהוא בחי' יסוד.

3. E o terceiro Kadosh é quando ela desce e é atraída ainda mais para baixo, ao nível do Tsadik, que é “o fim de todos os níveis”, o nível de Yessod.

וזה נעשה ע"י קיום המצות מעשיות. כי פי' צדיק זהו ע"ד מ"ש באברהם ושמרו דרך הוי' לעשות צדקה כו'

E isso é realizado por meio do cumprimento das mitsvot práticas. Pois o significado de Tsadik segue a ideia do que está escrito a respeito de Avraham: “E eles guardarão o caminho de Havayá, para praticar tsedaká”, etc.;

שהצדקה היא להחיות רוח שפלים וגם כל המצות נק' צדקה וכמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור כו' pois a tsedaká consiste em "reviver o espírito dos humildes", e todas as mitsvot também são chamadas tsedaká, como está escrito: "E será tsedaká para nós, se cuidarmos", etc.

וכך למעלה המשכת האור לדרגא דצדיק שממנו נמשך במל' מקור דבי"ע זהו ע"י המצות מעשיות. E assim também no Alto: a atração da luz ao nível de Tsadik, a partir do qual ela é atraída para Malchut, a fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá, ocorre por meio das mitsvot práticas.

22 וביאור הדבר יובן בהקדים להבין ההפרש בין עסק התורה לקיום המצות. דהנה הגם שהתורה אינה רק פירוש על המצות להורות איך תיעשה המצוה. א"כ העיקר הוא המעשה.

A explicação da questão será compreendida começando por entender a diferença entre o estudo da Torá e o cumprimento das mitsvot. Ora, embora a Torá seja apenas uma explicação das mitsvot, ensinando como a mitsvá deve ser realizada, de modo que o principal pareça ser a ação,

וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה. וגם מה שנמנו וגמרו תלמוד גדול היינו משום שמביא לידי מעשה.

e assim disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "O estudo não é o principal, mas a ação"; e também aquilo que votaram e concluíram — "o estudo é maior" — deve-se ao fato de que ele conduz à ação

(ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא בפי שלח שלכך נקראת התורה לבושיה. שנק' לבוש לגבי המצוה ורצון העליון עצמו.

(e veja o que está escrito sobre o versículo "E agora, que seja grande", na Parashá Shelach: é por isso que a Torá é chamada de Suas vestes; ela é chamada veste em relação à mitsvá e à própria vontade suprema,

וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' במדבר דקי"ח ע"א דאבא הוא מלבוש הפנימי של אריך כו' ועמ"ש עוד בד"ה אני דפי ציצית גבי שער בימין ושער בשמאל).

e como escreveu o Ramaz sobre a Parashá Bamidbar, fólho 118, lado a, que Abá é a veste interior de Arich etc.; e veja também o que está escrito no discurso que começa com "Ani" ("Eu"), na passagem dos tsitsit, a respeito de "cabelo à direita e cabelo à esquerda"),

אעפ"כ [אף על פי כן] התורה שהיא בחי חכמה היא נעלה מהמצות שממשכת מבחי הפנימית שהוא התגלות חכמה עילאה ממש.

apesar disso, a Torá, que é o nível de Chochmá, é mais elevada que as mitsvot, pois atrai da dimensão interior (pnimiyut), que é a revelação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) propriamente dita,

ומעשה המצות ממשיכים רק מחיצוניות הכתר (ועמ"ש ע"פ וידבר דעשרת הדברות) ולכן ע"י עסק התורה ממשיכים הכתר לז"א.

ao passo que a realização das mitsvot atrai apenas da dimensão exterior (chitsoniyut) de Kéter (e veja o que está escrito sobre "E Ele falou", dos Dez Mandamentos). Portanto, por meio do estudo da Torá, atrai-se Kéter a Zeir Anpin,

דאורייתא מחכמה נפקת ועיקר לימוד התורה הוא להבינה על בוריה נמצא הוא המשכת החכמה בבינה ומתפארת דבינה נעשה כתר לז"א.

pois "a Torá provém de Chochmá", e a essência do estudo da Torá é compreendê-la plenamente; assim, trata-se da atração de Chochmá para Biná, e de Tiféret de Biná forma-se Kéter para Zeir Anpin.

וע"י המצות מעשיות ממשיכים שיהיה כתר לנוק' [לנוקבא] שהוא לבחי מלי מקור דבי"ע וז"ש [וזהו שכתוב ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם לקדשא כולא לתתא.

E, por meio das mitsvot práticas, atrai-se que haja um Kéter para Nukvá, isto é, para o nível de Malchut, a fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá. E é isso que se diz no Raaya Mehemna, ali: "santificar tudo embaixo".

נמצא ההמשכה שע"י התורה היא פנימית שהוא המשכת הכתר והרצון בבחי אצילות וע"י המצות שנמשך הכתר לנוק' [לנוקבא] מקור דבי"ע זהו ההמשכה בחיצוניות.

Assim, o fluxo por meio da Torá é interior: consiste na atração de Kéter e da vontade (ratzon) para o nível de Atsilut; já por meio das mitsvot, pelas quais Kéter é atraído para Nukvá, a fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá, o fluxo se dá na dimensão exterior.

אך הנה מבואר במ"א שכל בחינה ומדרגה שהיא נשפלת למטה יותר שרשה גבוה ונעלה יותר.

No entanto, é explicado em outro lugar que todo nível e grau que desce mais baixo tem uma raiz mais elevada e excelsa.

(ועמ"ש ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות מענין דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] שהם עדי"ז) וגם שכל בחינה ומדרגה הנעלה יותר יכולה לישפל ולירד למטה יותר. ע"ד ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך כו'.

(E veja o que está escrito sobre o versículo “E Moshe falou aos chefes das tribos”, acerca dos reinos mineral, vegetal, animal e humano, que seguem esse mesmo padrão.) Além disso, todo nível e grau mais elevado pode ser rebaixado e descer mais, à semelhança de “E passarei pela terra do Egito”: Eu, e não um anjo, etc.

וכמ"כ [וכמו כן] כאן בענין המצות מעשיות כי הנה המצות הם הכל בדברים גשמיים ציצית מצמר גשמי וכן קלף התפילין והיינו לפי ששרשם גבוה מאד נעלה יותר מהחכמה

Assim também aqui, no que diz respeito às mitsvot práticas: as mitsvot são todas realizadas com coisas físicas, como tsitsit de lã física e também o pergaminho dos tefilin; isso se deve ao fato de sua raiz ser muito elevada, mais excelsa que Chochmá;

ולכן התורה דמחכמה נפקת לא נשפלה כ"כ [כל כך] למטה כמו המצות (וע' באג"ה [באגרת הקודש] איהו וחיוהי שהוא כחותם המתהפך כו').

e por isso a Torá, que “emana de Chochmá”, não foi rebaixada tão profundamente quanto as mitsvot. (E veja Iggeret HaKodesh, [a carta que começa com] “Ele e Suas forças vitais”, onde se diz que é como um selo invertido, etc.)

והיינו כי מעשה המצות הם נשפלו בדברים שתחת ממשלת ק"נ [קליפת נוגה] שהוא משבירת הכלים שנפלו בק"נ [בקליפת נוגה].

Isto é, os atos das mitsvot foram rebaixados a coisas que estão sob o domínio de kelipat nogá, que provém da quebra dos recipientes que caíram em kelipat nogá,

שהיו קודם השבירה במדרגה גבוה מאד נעלה. דהיינו מעולם התהו שהוא בחי' נקודים שלמעלה מהאצילות שהוא בחי' ברודים כו'.

os quais, antes da quebra, se encontravam num grau muito elevado e excelso, isto é, no Mundo de Tohu, o nível de Nekudim, acima de Atsilut, que é o nível de Berudim, etc.

23 ולכן האדם מקבל חיות וניזון מצו מח וחי. ואין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן.

Portanto, o ser humano recebe força vital (chayus) e é nutrido do reino vegetal e do reino animal; e “uma criança não sabe chamar ‘pai’ até provar o sabor do grão”.

וכן אכילת מצה מיכלא דמהימנותא. ואף אותן שנשמותיהם הם מאצילות ממש ואפילו משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] היו צריכים ג"כ לאכול מצה.

E o mesmo se dá com a ingestão de matsá, “o alimento da fé”; até mesmo aqueles cujas almas provêm do próprio Atsilut, e até mesmo Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, também precisavam comer matsá.

24 והוא מפני שהאמונה הנמשכת מאכילת המצה שהיא מיכלא דמהימנותא היא מלמעלה מבחי' אצילות והיינו לפי ששרשה הוא מעולם התהו כו'

Isso se deve ao fato de que a fé despertada pela ingestão da matzá, que é “o alimento da fé”, provém de acima do nível de Atsilut; isto é, porque sua raiz está no Mundo do Tohu, etc.

אך עתה לאחר השבירה הם רחוקים מאור א"ס ב"ה שנפלו בשבירה בק"נ [בקליפת נוגה] אבל כשהם מתבררים ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] המבררן שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] כי בחכמה אתברירו.

Mas agora, após a quebra, elas estão distantes da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pois caíram, na quebra, em kelipat nogá. Porém, quando são refinadas por meio do Nome Mah, que as refina — o nível da Chochmá superior —, pois “por meio da Chochmá são refinadas”,

25 והוא ע"י בחי' קדוש הא' שהוא בחי' עליית הוי' בקדש העליון לצורך יחוד או"א [אבא ואימא]. ועי"ז שמתבררים הם מתעלים למקורם ושרשם שם ס"ג [שם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] ואז הם נעלים מאצילות שאז מתקרבים לאור א"ס ב"ה

E isso ocorre por meio do nível do primeiro Kadosh, que é a ascensão do vav ao Kodesh superno, para a união de Abá e Imá. E, por serem refinados, eles ascendem à sua fonte e raiz, o Nome Sag, que está acima de Mah; então são mais elevados que Atsilut, pois se aproximam da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

ולכן ע"י עליית מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל ממשיכים היחוד דאו"א [דאבא ואימא] שמקור ההמשכה מהמאציל העליון למעלה מעלה מהחכמה.

Portanto, por meio da elevação de mayin nukvin mencionada acima, atrai-se a união de Abá e Imá, pois a fonte do fluxo vem do Emanador Supremo, muito acima de Chochmá.

26 ועמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון בפ"י ממושבותיכם תביאו כו' שזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] יחוד או"א [אבא ואימא] שנמשך דייקא ע"י ביטול היש בירור הרפ"ח ניצוצין כו'.

E veja o que está escrito na explicação do versículo “E eu estava junto dele como um nursling (amon)”, sobre o significado de “De vossas moradas trareis”, etc.: que isso corresponde ao Shemá, à união de Abá e Imá, que é atraída especificamente por meio da autoanulação (bitul) do yesh, do refinamento das 288 centelhas, etc.

וזהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שהמשכת הכתר לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון הוא ג"כ מבירורים דעולם דתהו עתיק דתיקון לקח ה' ראשונות דכתר דב"ן [דשם ב"ן] כו'

E isso é o que está escrito em Etz Chaim: que a atração de Kéter às dez Sefirot de Tikkun também provém dos refinamentos do Mundo de Tohu; Atik de Tikkun tomou as cinco primeiras de Kéter de Ban, etc.;

דהיינו שדוקא מהבירורים של הרפ"ח ניצוצים שבשכירה יכולים להמשיך הכתר ל"י [לי ספירות] דתיקון והיינו מטעם הנ"ל שלאחר שמתבררים אז הם מתקרבים לשרשם שמעולם התהו בחי נקודים

isto é, especificamente dos refinamentos das 288 centelhas da quebra pode-se atrair Kéter às dez Sefirot de Tikkun; e isso se deve ao motivo mencionado acima: depois de refinadas, elas se aproximam de sua raiz, que provém do Mundo de Tohu, o nível de Nekudim,

שהוא למעלה מבחי' התיקון שהוא בחי' ברודים. לכך בהם ועל ידם נמשך הכתר דתיקון. (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר דראשי המטות):

que está acima do nível de Tikkun, que é o nível de Berudim. Por isso, nelas e por meio delas, é atraído Kéter de Tikkun. (E veja o que está escrito a esse respeito na explicação de “E falou” de “os chefes das tribos”).

27 ד ונחזור לענינינו בענין מעלת המצות מעשיות דהיינו שלפי שהם נעשים בדבר שנפל תחת ממשלת ק"נ [קליפת נוגה] שהם משבה"כ [משבירת הכלים]

4. Voltemos ao nosso tema, à superioridade das mitsvot práticas: elas são realizadas com algo que caiu sob o domínio da kelipá nogá, proveniente da quebra dos recipientes,

כמו קלף התפילין וצמר דציצית וכן כולם. והם הם בירור והעלאת מהות הדבר עצמו שנפל בשכירה. como o pergaminho dos tefilin e a lã dos tsitsit, e assim todos os demais; e são precisamente elas que refinam e elevam a própria essência da coisa que caiu na quebra;

לכך הם דוקא ממשיכים הכתר לנוק' [לנוקבא] שהיא מלי' דאצילות מקור דבי"ע שזהו ענין המשכת הרצון להחיות רוח שפלים דהיינו להשפעת האור והחיות בבי"ע

por isso, são especificamente elas que atraem Kéter para Nukvá, que é Malchut de Atsilut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá. Isto é o que significa atrair a vontade (ratzon) "para reavivar o espírito dos humildes", isto é, conceder luz e força vital (chayut) em Beriá, Yetsirá e Assiá;

וזהו צמצום גדול יותר מהמשכת הכתר לז"א שאינו עדיין מקור דבי"ע ממש. ולכן צריכים להמשיך כתר ורצון זה ממקום גבוה ונעלה יותר.

e isto constitui um tsimtsum (contração) maior do que a atração de Kéter para Zeir Anpin, que ainda não é efetivamente a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá. Portanto, é preciso atrair esse Kéter e essa vontade de um lugar mais elevado e sublime,

וכמו שנזכר למעלה דדוקא כל דבר גבוה ונעלה יותר יכול לישפל ולירד למטה יותר (ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש ובביאור ע"פ יונתי בענין רעיתי יפתי)

como mencionado acima: especificamente aquilo que é mais elevado e sublime pode ser rebaixado e descer mais abaixo. (Veja também o que está escrito no discurso que começa "Farás vestes sagradas" e na explicação do versículo "Minha pomba", a respeito de "minha amada, minha bela".)

ולכן המשכת כתר לנוק' [לנוקבא] זהו דייקא ע"י המצות מעשיות שהם בירור מהות הדבר שנפל בשב"כ [בשבירת הכלים]

Portanto, a atração de Kéter para Nukvá ocorre especificamente por meio das mitsvot práticas, que refinam a essência da coisa que caiu na quebra dos recipientes,

ששרשן גבוה מאד מס"ג [משם ס"ג] שלמעלה מאצילות ע"כ ע"י בירור והעלאה זו מעוררים למעלה מעלה ומשם דייקא נמשך להיות הגלוי למטה במקור דבי"ע כו'

cuja raiz é muito elevada, proveniente de Ság, acima de Atsilut; por isso, mediante esse refinamento e essa elevação, desperta-se muito, muito acima, e é especificamente de lá que se atrai a revelação para baixo, na fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות שהיא כמשל האבוקה שמאירה למרחוק כו' ומאחר שמאיר למרחוק מוכרח שבמקומו הוא אור גדול מאד כו'

Veja também o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo "Tragam vestes reais": é como a analogia de uma tocha que ilumina ao longe, etc.; e, visto que ilumina ao longe, necessariamente há uma luz muito grande no lugar onde ela está, etc.;

כך לפי ששרש המצות למעלה מעלה ע"כ נמשך על ידם האור למרחוק והוא להיות המשכת הכתר למלי' שהיא מקור דב"ע.

Assim, como a raiz das mitsvot está muito, muito acima, por meio delas a luz é atraída para muito longe; isto é, ocorre a extensão de Kéter a Malchut, que é a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá.

28 וזהו ענין הקדוש השלישי. שמבואר ברע"מ [ברעיא מהימנא] שנתפשט ונמשך יותר למטה לדרגא דצדיק לקדשא כולא לתתא שהוא להיות המשכת הכתר לנוק' [לנוקבא] שמתפארת דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא] ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ויקח קרח.

E este é o significado do terceiro "Kadosh", que, conforme explicado no Raaya Mehemna, se expande e se estende mais para baixo, ao nível de Tsadik, "para santificar tudo abaixo": trata-se da extensão de Kéter a Nukvá, pois de Tiféret de Zeir Anpin é formado o Kéter de Nukvá. Veja também o que está escrito sobre isso na explicação do versículo "E Korach tomou".

29 וזהו ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו. פי' כבוד הוא בחי' כתר כמ"ש כבוד חכמים ינחלו שהחכמים הם ינחלו את הכבוד

E este é [o sentido de] "Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz". Isto é, kavod (glória) é o nível de Kéter (a Coroa), como está escrito: "Os sábios herdarão a glória": os sábios herdarão a glória,

שהוא למעלה מן החכמה שהוא בחי' כתר. וכמו ההפרש בין אנכי לאני שאני הוא בבחי' מלי'.

que está acima de Chochmá, que é o nível de Kéter. E isso se assemelha à diferença entre Anochi e Ani (ambos significam "Eu"): Ani está no nível de Malchut,

30 ואנכי שהוא ג"כ כפי' אני אלא שהוא בבחי' כבוד והתנשאות. ולכן הוא בבחי' כתר. וע"ז מורה תוספת הכף שבאנכי שהיא ראש תיבת כתר ותיבת כבוד. ועמ"ש מזה סד"ה זאת חנוכת המזבח.

e Anochi, que também significa "Eu", mas no nível de glória e exaltação; por isso, corresponde ao nível de Kéter. Isso é indicado pelo kaf acrescentado em Anochi, que é a inicial da palavra Kéter e da palavra kavod. Veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso iniciado com "Esta é a dedicação do altar".

אך פ"י ולכבודי בראתיו יצרתיו כו' רומז על המשכת הכתר לנזק' [לנוקבא] שהיא מקור דבריאה יצירה עשייה ונמשך ע"י מצות מעשיות וזהו פזר נתן לאביונים כו' קרנו תרום בכבוד.

Mas o significado de “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei”, etc., alude à extensão de Kéter para Nukvá, que é a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá; essa extensão ocorre por meio das mitsvot práticas. Isso é [o significado de] “Distribuiu, deu aos necessitados”, etc., “seu chifre (keren) será elevado com glória”.

פ"י שהמלי דאצילות נקראת קרן ע"ש [על שם] שהיא התחברות אצ"י עם הבריאה וזהו עד"מ כמו קרן זויות

Isto é: Malchut de Atsilut é chamada keren porque é a união de Atsilut com Beriá; e isso, por analogia, é como um keren zavít (canto),

שהוא התחברות ב' הכתלים וכמ"ש במ"א ועיין מזה בזהר פ' במדבר דק"ך ע"א ופ"י קרנו תרום בכבוד היינו רוממות המלי כמ"ש ארוממך אלקי המלך

que é a união de duas paredes, como está escrito em outro lugar; veja também sobre isso o Zohar, Parashat Bamidbar, fólho 120, lado a. E o significado de “seu chifre será elevado com glória” é a elevação de Malchut, como está escrito: “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”,

והיינו בכבוד שהוא הכתר וזהו הנמשך ע"י פזר נתן לאביונים שהוא הצדקה שהיא כללות המצות כנודע ועיין בזהר פ' בהעלותך דף קנ"ד ריש ע"א מענין קרנו תרום כו'

e isso é “com glória”, que é Kéter; e é isso que se estende por meio de “Distribuiu, deu aos necessitados”, que é a tsedacá, expressão geral e coletiva (klalus) das mitsvot, como é sabido. Veja também o Zohar, Parashat Behaalotechá, fólho 154, início do lado a, sobre o tema de “seu chifre será elevado”, etc.;

וברע "מ פ' פנחס דרנ"ה ע"ב כתר עליון כו' כבוד עילאה כו' ועמ"ש עוד בפ"י ולכבודי בראתיו כו' e o Raaya Mehemna, Parashat Pinchas, fólho 255, lado b: “o Kéter Supremo”, etc., “a glória suprema”, etc. Veja também o que está escrito adiante sobre o significado de “Por Minha glória Eu o criei”, etc.,

אף עשיתיו כביאור ע"פ מי מנה כו' ומספר כו'. אבל התורה שהיא החכמה המברר את מעשה המצות. “Também o fiz”, na explicação do versículo “Quem contou”, etc., “e o número”, etc. Mas a Torá é a Chochmá que refina a realização das mitsvot;

אבל אין בה מהות הרפ"ח הניצוצים עצמן המתבררים משבירת הכלים שזהו דייקא ע"י מצות מעשיות כנ"ל אלא דעקימת שפתיו מה שקורא ושונה נמי הוה מעשה.

mas ela não contém a própria substância das 288 centelhas que são refinadas a partir da quebra dos recipientes; isso ocorre especificamente por meio das mitsvot práticas, como mencionado acima. Contudo, "o movimento de seus lábios", ao ler e estudar repetidamente, também é um ato,

31 והוא ג"כ בירורי רפ"ח כו' אבל מ"מ עיקר מהות העלאת הרפ"ח ניצוצין הוא ע"י מעשה.

e também são refinamentos dos 288 etc.; mas, ainda assim, a elevação essencial das 288 centelhas ocorre por meio da ação.

לכך ע"י התורה הוא המשכת הכתר לז"א. וזהו קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת

Portanto, por meio da Torá, Kéter é atraído a Zeir Anpin. E este é [o sentido de] "Havayá está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade", e "não há verdade

אלא תורה שע"י עסק התורה קוראים וממשיכים את הכתר לז"א דאצילות. אבל כדי להיות נמשך הכתר למלי זהו דוקא ע"י המצות מעשיות מטעם הנ"ל.

senão a Torá": pois, por meio do estudo da Torá, invoca-se e atrai-se Kéter a Zeir Anpin de Atsilut. Mas, para que Kéter seja atraído a Malchut, isso ocorre especificamente por meio das mitsvot práticas, pelo motivo mencionado acima.

32 ועוד כי זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הן בחי' יצירה ועשייה שבאצילות והנה בי"ע הם מודומ"ע [מחשבה דבור

ומעשה] וע"כ ע"י עסק התורה שהיא בחי' דבור ממשיכים הכתר לז"א שהוא יצירה שבאצילות

Além disso, Zeir Anpin e Nukvá são o nível de Yetsirá e Assiá dentro de Atsilut; e Beríá, Yetsirá e Assiá correspondem ao pensamento, à fala e à ação. Portanto, por meio do estudo da Torá, que é o nível da fala propriamente dita, o Kéter (a Coroa) é atraído a Zeir Anpin, que é Yetsirá dentro de Atsilut;

אבל שיהיה המשכת הכתר בבחינת עשייה שבאצ"י שהיא המלי זהו דייקא ע"י המצות מעשיות. ועיין מ"ש בפי שלח ע"פ טובה הארץ מאד מאד.

mas, para que a atração do Kéter alcance o nível de Assiá dentro de Atsilut, que é Malchut, isso ocorre especificamente por meio das mitsvot práticas. Veja também o que está escrito na parashá Shelach, sobre o versículo "A terra é muito, muito boa",

ועי"פ ועתה יגדל נא שלכך עי"י התורה נמשך האור בגי"ע [בגן עדן] העליון ועי"י המצות נמשך בגי"ע [בגן עדן] התחתון כו' עי"ש

e sobre o versículo “E agora, que se engrandeça”: é por isso que, por meio da Torá, a luz é atraída ao Gan Éden superior, e, por meio das mitsvot, é atraída ao Gan Éden inferior, etc.; veja ali.

אך מ"מ המשכה זו שע"י התורה היא בחי' פנימית ועל זה אמרו כל חפצים לא ישוו בה כו' וכמ"ש במ"א:

No entanto, essa influência que se dá por meio da Torá é a dimensão interior (pnimiyut), e a respeito dela disseram: “Todas as coisas desejáveis não se comparam a ela”, etc., como está escrito em outro lugar.

33 ה ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשם שא"א לעולם בלא רוחות כך א"א כו'. והיינו שצריך להיות המשכת הרצון בקיום והשתלשלות העולמות.

5. Com isso, será compreendida a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Assim como o mundo não pode existir sem ventos, tampouco pode existir sem...”, etc. Isto é, é preciso que a vontade seja estendida à existência e à cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

כי הרצון פשוט שעלה ברצונו לברוא את העולם. זה היה אותו הפעם בתורת נדבה בלתי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין]. אבל אחר בריאת האדם צ"ל לעבדה ולשמרה להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך הרצון.

Pois a vontade simples — o fato de ter surgido em Sua vontade criar o mundo — foi, naquela ocasião, um dom gratuito, sem elevação de mayin nukvin; mas, após a criação do homem, é preciso “trabalhá-lo e guardá-lo”, elevar mayin nukvin para estender a vontade.

34 והיינו עי"י התורה והמצות שע"י ממשכים ב' כתרים לז"א ולנוקבא שהוא בחי' הרצון להיות עולם האצילות ובי"ע כו'.

Isso se dá por meio da Torá e das mitsvot, pois por meio delas atraem-se duas coroas, uma para Zeir Anpin e outra para Nukvá, que correspondem ao nível da vontade de que existam o Mundo de Atsilut e os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá etc.

וזהו א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך שעוסקים בבנינו של עולם. וזהו ג"כ ענין העסק בתורה שבכתב ושבע"פ [ושבעל פה] כליל שבועות שממשיכים הכתר לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים].

E este é [o sentido de] “Não leias ‘teus filhos’ (banayich), mas ‘teus construtores’ (bonayich)”, pois eles se ocupam da construção do mundo. E este também é o sentido do estudo da Torá Escrita e da Torá Oral na noite de Shavuot, por meio do qual se atrai Kéter para Zeir Anpin e Nukvá, como está escrito em Pri Etz Chaim.

35 והוא עד"מ העטרה והכתר שעושין למלך ב"ו [בשר ודם] מזהב ואבנים טובות שיש בה שני דברים הא' עצם וגוף הזהב ואבנים טובות. הב' מה שמתקנים אותם להיות נקבעים בציר והידור היותר נאות בהכתר והעטרה.

É semelhante, a título de analogia, ao diadema e à coroa feitos para um rei de carne e sangue com ouro e pedras preciosas, nos quais há duas coisas: primeiro, a substância e o corpo do ouro e das pedras preciosas; segundo, o fato de serem trabalhados para serem engastados no desenho e no esplendor mais adequados da coroa e do diadema.

36 וכמו כן יובן על דרך משל זה למעלה אשר בהמשכת הכתר יש ג"כ ב' בחינות דהיינו תורה ומצות.

Da mesma maneira, compreender-se-á, por meio desta analogia, o que ocorre Acima: na extensão de Kéter (a Coroa) há também dois aspectos, a saber, Torá e mitsvot.

כי ע"י המצות נעשה בירורי רפ"ח ניצוצים שנמשלו לעצם האבנים טובות שיקרותן הוא לפי שהוא דבר הפלא שהאבן שהוא דומם יהיה מאיר.

Pois, por meio das mitsvot, realizam-se as purificações das 288 centelhas, que são comparadas à própria substância das pedras preciosas, cujo valor decorre do fato maravilhoso de que uma pedra, que é inanimada, brilhe.

כך הוא ענין בירור הרפ"ח ניצוצים מק"נ [מקליפת נוגה] שנפלו מאד למטה וע"י הבירור מאירים מאד ע"י שרשן הנעלה

Assim é o processo de purificação das 288 centelhas provenientes da kelipat nogá, que caíram muito baixo: por meio da purificação, elas brilham intensamente, graças à sua raiz elevada.

אך עכ"ז [עם כל זה] כדי שיעלו להיות בבחי' כתר זהו דייקא ע"י התורה שהיא בחי' חכמה איך ומה יהיה בירורם ועלייתם כי בחכמה אתברירו.

Contudo, para que se elevem e atinjam o nível de Kéter, isso ocorre especificamente por meio da Torá, que é o nível de Chochmá: como e de que maneira se dará sua purificação e elevação, pois "por meio de Chochmá elas são purificadas".

37 וזהו שבכל ימי הספירה הוא בירור רפ"ח ניצוצים כנודע מענין עומר שעורים מאכל בהמה שם ב"ן [שם כו' ב"ן] כו'

E é por isso que, durante todos os dias da Contagem [do Ômer], ocorre a depuração das 288 centelhas, como é sabido pelo conceito do Ômer de cevada, alimento animal, o Nome Ban etc.;

ואח"כ בליל שבועות עוסקים בתשב"כ [בתורה שבכתב] ותשב"פ [ותורה שבעל פה] שבאמרו שכך כשר ואם לא כן פסול וכן בטהור וטמא אסור ומותר חייב וזכאי כו'

e depois, na noite de Shavuot, a pessoa se dedica à Torá Escrita e à Torá Oral, nas quais se declara que desta maneira algo é apto e, caso contrário, é impróprio, e, do mesmo modo, se trata do puro e do impuro, do proibido e do permitido, do passível de condenação e do isento etc.;

דהיינו שבאופן זה דייקא יעלו הניצוצים ולא באופן אחר זהו ענין ציור הכתר והעטרה עד"מ והיינו ע"י התורה כו'.

isto é, que é precisamente desta maneira que as centelhas ascenderão, e não de outra maneira: este é o conceito do desenho da coroa e do diadema, a título de analogia, e isto se dá por meio da Torá etc.

אך היסוד והשרש לכ"ז [לכל זה] הוא הקדוש הא' שהוא בחי' השרפים שהוא בחינת העלאת מ"ן [מ"ן] נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] שע"י הוא עליית ה' דקדוש שהוא ז"א דאצילות בקדש שהוא ח"ע [חכמה עילאה] לייחד מוחין דא"א [דאבא ואימא].

Mas o fundamento e a raiz de tudo isso é o primeiro Kadosh, que é o nível dos Serafim: a elevação de máyin nukvin por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) no Shemá, por meio do qual ocorre a ascensão do vav de Kadosh — o Zeir Anpin de Atsilut — para Kodesh, que é a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), a fim de unir os mochin de Abá e Imá.

38 ובחכמה דייקא אתברירו נמצא עייז דייקא עיקר שלימות בירור הרפ"ה ניצוצים ואז יכולים להמשיך מהם ועל ידם הכתר לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון.

E é especificamente por meio de Chochmá que eles são refinados; portanto, é precisamente por meio disso que se alcança a conclusão essencial da purificação das 288 centelhas. Então, pode-se atrair delas e por meio delas o Kéter para as Dez Sefirot de Tikkun.

וכאשר למטה מעלים מ"ן [מייך נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] כמ"כ [כמו כן] נעשה למעלה שמתעלה הוא"ו דקדוש בקדש להמשיך יחוד העליון דא"א [דאבא ואימא].

E quando, abaixo, se elevam mayin nukvin por meio do autossacrifício (mesirut nefesh), também se dá, no Alto, que o vav de Kadosh se eleva a Kodesh, para atrair a união superior de Abá e Imá.

וכן להפך מלמעלה למטה שכשמתעלה למעלה הו' בקדש כו' כמ"כ [כמו כן] נעשה למטה כו'. וכמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון בענין יעקב חבל נחלתו כו'. (ועמ"ש סד"ה שה"ש [שיר השירים]):

E também o inverso, do Alto para baixo: quando, no Alto, o vav se eleva a Kodesh, etc., também se dá abaixo, etc. Como está escrito na explicação do versículo “E eu estava junto a Ele como um amon”, sobre o tema “Yaakov é a corda de Sua herança”, etc. (E veja o que está escrito ao final do discurso iniciado por “Cântico dos Cânticos”).

39 ו והנה עפ"ז [על פי זה] י"ל [יש לומר] פ"י הפסוק צאינה וראינה כו' בעטרה שעטרה לו אמו והוא ע"ד מ"ש במדרש פ' קדושים ס"פ כ"ד בענין ג"פ [גי פעמים] קדוש.

6. Agora, com base nisso, pode-se explicar o versículo: “Saí e vede” etc., “a coroa com que sua mãe o coroou”. Isso segue a linha do que é dito no Midrash sobre Parashat Kedoshim, no fim da seção 24, a respeito das três vezes em que se diz Kadosh:

משל לבני מדינה שעשו שלש עטרות למלך. מה עשה המלך הניח בראשו אחת ושנים בראש בניו כך בכל יום העליונים מכתירים לפני הקב"ה שלש קדושות ואומרים קדוש קדוש קדוש.

“Uma parábola: os habitantes de uma província fizeram três coroas para o rei. O que fez o rei? Colocou uma em sua própria cabeça e duas na cabeça de seus filhos. Assim, todos os dias, os seres superiores coroam diante do Santo, bendito seja Ele, com três santificações, dizendo: ‘Kadosh, Kadosh, Kadosh’.

מה הקב"ה עושה. נותן בראשו אחת ושתיים בראשן של ישראל הה"ד [הדא הוא דכתיב] כי קדוש אני והתקדשתם והייתם קדושים עכ"ל [עד כאן לשונו].

O que faz o Santo, bendito seja Ele? Coloca uma em sua própria cabeça e duas na cabeça de Israel, como está escrito: 'Pois Eu sou santo' e 'santificai-vos e sereis santos'". Fim da citação.

פ"י העטרה הא' שהקב"ה נותן בראשו הוא בחי' המשכת הכתר עליון דאצילות שלמעלה גם מהחכמה עילאה הנקרא ראשו עד"מ ונק' כתר זה רעוא דכל רעוין

O significado é o seguinte: a primeira coroa, que o Santo, bendito seja Ele, coloca em sua própria cabeça, é o nível da emanção do Kéter supremo de Atsilut, que está acima até mesmo da Chochmá suprema, chamada figurativamente de "Sua cabeça"; e esse Kéter é chamado "a vontade de todas as vontades",

והוא נמשך ע"י קדוש א' דהשרפים שהוא בחי' למס"נ [למסירות נפש] באחד שע"י ממשיכים יחוד או"א [אבא ואימא] אשר המשכה זו הוא ממקורא דכולא ממש ומשם נמשך במוחין דאו"א [דאבא ואימא] וזהו ענין נותן בראשו אחת.

e é atraída por meio do primeiro Kadosh dos Serafim, que é o nível do autossacrifício (mesirut nefesh) em Echad, por meio do qual se atrai a união de Abá e Imá; pois esse fluxo provém da própria "Fonte de tudo", e dali é atraído para os mochin de Abá e Imá. Esse é o significado de "coloca uma em sua própria cabeça".

40 והשתים שנותן בראשן של ישראל היינו המשכת הב' כתרין לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] שנמשכים ע"י התורה והמצות כנ"ל.

E os dois que Ele coloca sobre as cabeças de Israel são a extensão dos dois Kéterim a Zeir Anpin e Nukvá, que são estendidos por meio da Torá e das mitsvot, como mencionado acima.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ שלח דקנ"ט ע"א גבי תלת עלמין אית ליה לקב"ה [לקודשא בריך הוא] מה שפ"י שם בענין ג' פעמים קדוש. והוא קרוב למשנ"ת [למה שנתבאר] כאן.

Veja também o comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início da Parashat Shelach, fólho 159, lado a, a respeito de "O Santo, bendito seja Ele, tem três mundos": o que ele explica ali sobre as três vezes Kadosh. Isso se aproxima do que foi explicado aqui.

41 והנה מבואר במ"א דמה שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' אמי זהו ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד שמשם מקור התורה וע"ז הוא ממשיך גילוי התורה.

Ora, está explicado em outro lugar que a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é chamada “Minha mãe” em virtude do autossacrifício (mesirut nefesh) em Echad, de onde provém a fonte da Torá; e, por meio disso, ela faz descer a revelação da Torá.

ולכן נק' אמי אם הבנים שהיא היא המוליד הגילוי כו'. ולכן נאמר בעטרה שעטרה לו אמו פי' שעטרה לו

Por isso, ela é chamada “Minha mãe”, “mãe dos filhos”, pois é ela quem dá origem à revelação etc. E por isso está dito: “a coroa com que sua mãe o coroou”; isto é, “com que ela o coroou”

היינו העטרה האחת שנותן בראשו וע"ז אמר הפייט יוקדש באחת משלש קדושות היא האחת המיוחדת שנמשך מבחי' כשנק' כנס"י [כנסת ישראל] אמי כנ"ל.

é a única coroa que Ele coloca sobre a própria cabeça. E a respeito disso disse o poeta litúrgico: “Ele será santificado com uma das três santificações”: esta é a única, a singular, que é atraída do nível em que a Congregação de Israel é chamada “Minha mãe”, como mencionado acima.

42 וע"ש [ועל שם] הב' עטרות שנותן בראשו של ישראל דהיינו ע"י המצות והתורה נק' בתי ואחותי. וכמ"ש במ"א ע"פ רני ושמחי בת כו'.

E por causa das duas coroas que Ele coloca sobre as cabeças de Israel — isto é, por meio das mitsvot e da Torá — ela é chamada “Minha filha” e “Minha irmã”, como está escrito em outro lugar a respeito do versículo “Canta e alegra-te, ó filha”, etc.

ולכן נאמר על עטרה זו שנותן בראשו צאינה וראינה. פי' צאינה מהכלי והגבול בבחינת בכל מאדך בלי גבול וע"ד מה שנת' [שנתבאר] במ"א בביאור ענין שם מ"ב שבפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שע"ז ממשיכים עטרה זו כו'

Por isso, a respeito desta coroa que Ele coloca sobre a própria cabeça, diz-se: “Saí e vede”. “Saí” significa sair do recipiente e do limite, à maneira de “com toda a tua força”, sem limite; e de acordo com o que é explicado em outro lugar, na explicação do assunto do Nome de quarenta e duas [letras] na primeira seção do Shemá, por meio do qual se atrai esta coroa, etc.,

כני"ל וגם כמ"ש במ"א דפ"י צאינה היינו מן הלבושים שהנשמה מלובשת בג"ע [בגן עדן] כי היא למעלה
מכח החכמה וההשגה כו' ע"ש:

como mencionado acima. E também conforme está escrito em outro lugar: o significado de "Saí" é sair das vestes com que a alma está revestida no Gan Éden, pois ela está acima da capacidade da sabedoria e da compreensão, etc.; veja ali.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak